

Критика и библиография

Принцип
сопоставления
двух
культур
и его
реализация
в страноведческом
пособии
по разговорной
практике

Natalia Turunen,
Viola de Silva.
А как у вас?
Venäjän kielen
Keskusteluharjoituksia.
Otava, 1982

А КАК У ВАС?



Для современной лингводидактики стало нормой включение страноведческих сведений в учебные пособия и в учебный процесс. Принцип неразрывной связи изучаемого языка с соответствующей национальной культурой воплощается в практику преподавания русского языка как иностранного и способствует решению познавательных и коммуникативно-речевых задач преподавания. Посредством включения страноведческих сведений в учебный процесс осуществляется знакомство учащихся с национальной культурой народа, язык которого они изучают, с историей и современной действительностью страны. Страноведческая информация стимулирует у учащихся множественность ассоциаций с их родной культурой, с собственным жизненным опытом.

Финские русисты внесли немаловажный вклад в разработку методических проблем обучения русскому языку в условиях культур, построенных на разных социальных принципах.

Перед нами новая работа финских авторов, которую они сами оценивают как «первую попытку создания ориентированного пособия». Речь идет о пособии по разговорной практике «А как у вас?», адресованном студентам финских вузов первого года обучения. Авторы названной работы — Наталия Турунен и Виола де Силва. Пособие выпущено в 1982 г. в издательстве «Helsingissä Kustannus-otakeyhtiö Otava» (Финляндия).

К достоинствам рецензируемого пособия в первую очередь следует отнести четко выраженную страноведческую направленность всех его материалов: текстов, упражнений, заданий, диалогов и средств зрительной наглядности.

Пособие включает в себя 9 тем, каждая из которых представлена двумя текстами. Первый текст насыщен страноведческой информацией и реалиями родной для студентов финской культуры. Второй текст представляет учащимся ту же самую тему, но на материале советской культуры, советской действительности, советского образа жизни. Такое структурное параллельно-тематическое построение текстового материала каждого урока, на наш взгляд, логично и оправдано. Преподавателям-практикам хорошо известны те затруднения, которые постоянно испытывают финские студенты при семантизации безэквивалентной и фоновой лексики. Эти затруднения объективны и связаны с различиями общественного устройства СССР и Финляндии, а также с вытекающими отсюда различиями в повседневной жизни, т. е. с тем, что в лингвострановедении определяется как расхождение двух культур. Естественно поэтому, что практика преподавания в условиях разных культур подсказывает русистам необходимость учитывать

национальную культуру адресата. Такой учет позволяет учащимся, опираясь на знакомые сведения из родной культуры, легче усваивать сведения из культуры изучаемого языка. Учет национальной культуры адресата дает возможность группировать страноведческие сведения по принципу сходства или различия двух культур. Акцент на сходство или различие сведений из элементов обеих культур облегчает усвоение и повышает запоминание вводимой информации. Поэтому структуру пособия, позволяющую параллельно вводить сведения из обеих культур по принципу их сопоставления, предложенную финскими русистами, следует признать удачной.

Тексты пособия небольшие по объему, их тематика охватывает следующий круг вопросов: семья и семейные традиции, школьное и вузовское образование, национальные праздники, природа страны, город, спорт, путешествия. Страноведческие сведения в текстах подаются равномерно. Как правило, в каждый текст вводится несколько единиц страноведческой информации. Страноведческие сведения, включенные в тексты, могут быть охарактеризованы как типичные, достоверные и актуальные. Все тексты уроков написаны от 1 лица: первый текст — от имени Пиркко, второй текст — от имени Зины. Пиркко и Зина являются типичными представителями студенческой молодежи Финляндии и СССР.

Вместе с Пиркко и Зиной студенты финских вузов имеют возможность сопоставить систему образования в СССР и в Финляндии, познакомиться с формами проведения летних каникул (школьных и университетских), студенческим бытом, увлечениями университетской молодежи. Пиркко и Зина интересно рассказывают о своих любимых национальных праздниках, национальных традициях, о летних путешествиях, о своих родных городах — Ювяскюле и Ленинграде. Студентки знакомят читателей с традиционными видами спорта и спортивными достижениями Финляндии и СССР, с природой и природными богатствами своих стран. Все тексты уроков составлены в форме естественного и вместе с тем доверительного разговора.

Ценной особенностью пособия являются лингвострановедческие комментарии, включенные в структуру урока, в которых семантизируется фоновая и безэквивалентная лексика. При этом авторы использовали известное пособие — М. А. Денисова. Лингвострановедческий словарь. Народное образование в СССР. М.: Русский язык, 1978. К сожалению, такими комментариями снабжены только 5 уроков, в них комментируется следующая лексика: спортшкола, Дом пионеров, Всесоюзная пионерская организация им. В. И. Ленина, техникум, диплом, третий трудовой

семестр. На наш взгляд, лингвострановедческие комментарии должны быть частью каждого урока, в них должна найти разъяснение страноведчески ценная лексика.

Следует отметить, что каждый урок включает в себя и зрительную наглядность, представленную в виде фотографий, отражающих явления и факты советской действительности. Таким образом, представление советских реалий опирается еще и на зрительный ряд. Следует отметить удачную подборку фотографий, позволяющих извлекать страноведческую информацию, которая отражена страноведчески ценными деталями: надписями на русском языке, символикой (советский флаг, советский герб, звезда), предметами традиционного русского быта и др.

Целевая установка авторов на формирование и развитие речевых навыков и умений реализуется в диалогах, заданиях и упражнениях. Авторы до конца были последовательны в своей работе и принцип учета национальной культуры адресата применили также в организации материала диалогов, упражнений и заданий. С целью снятия трудностей в проведении занятий по разговорной практике авторы вводят в диалоги, упражнения и задания элементы финской культуры, что, по их мнению, «оживляет урок, способствует росту мотивации у студентов, а также положительно влияет на процесс формирования речевых навыков и умений»:

Когда родился известный финский писатель Юхани Ахо?
Когда родился финский композитор Ян Сибелиус?

Когда родился известный советский композитор Александр Прокофьев?
Когда родился известный русский физиолог Иван Павлов?

Опираясь на прием сопоставления фактов двух культур, преподаватель стимулирует у студентов уже имеющиеся знания, опыт и ассоциации.

В пособии сознательно сочетаются упражнения, направленные на выработку навыков устной речи, с традиционными (языковыми) упражнениями, в которых требуется осуществить операции выбора и подстановки.

В целом «А как у вас?» — интересное страноведческое пособие, авторам которого удалось реализовать идею параллельного ввода фактов двух культур и тем самым сделать еще один шаг вперед в оптимизации процесса обучения русскому языку.

**Е. М. Верещагин,
Л. В. Горожанкина**